

и Арсени, славянского Азбучного патерика при каких-то обстоятельствах могли присоединиться к Египетскому в качестве его непосредственного продолжения, т. е. глав 61 и 62.

Переходя к вопросу о времени перевода на славянский язык интересующего нас памятника, обратимся прежде всего к данным его языка. В отношении языка перевод замечателен своими архаизмами, свидетельствующими о его глубокой древности. Для характеристики перевода приведу ряд примеров, извлеченных мною из Соловецкого списка конца XV в. (№ 635): яко въ *тргыни* (яко прегыни — в Солов. 636, л. 16 об.) в той пустыни — (л. 23): ὡς ὕλην εἶναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, (Preuschen, p. 25); всѣм челоуѣком *удомля* (л. 25 об.): πάντας ἀνθρώπους ὑπεββάλλοντα (Pг., 28); въ *хльвине* (л. 26): ἐν οἰκίσῳ (Pг., 30); *овчины* (л. 39): μῆλω-τάς (Pг., 27); *овчину* (л. 44 об.): τὴν μῆλωτὴν (Pг., 36), — это слово очень часто встречается в тексте перевода; *понявицею* его пояса (л. 44 об.): λέντιον αὐτὸν περιζωσάμενος (Pг., 56); *попруги* плетяше (л. 57 об.): ζώνας τοῖς ζώσις εἰργάζετο (Pг., 70); того *свирица* (л. 59): τοῦ αὐλητοῦ (Pг., 71); ср. *свириць* (л. 66 об.): χοραύλης (Pг., 80); вѣчная *витамица* (л. 63 об.): αἰωνίους σκηνας (Pг., 76); *аижа* мала (л. 69 об.): μικρὸν καταγώγιον (Pг., 78); въпадааше во *язю* прежде смерти (л. 70): ἐμπεσεῖν εἰς νόσον πρὸ τῆς τελευτῆς (Pг., 79); *покосно жителнице* (л. 71): ἐπιτήδειον καταγώγιον (Pг., 84); ваиа *изборна* (л. 72 об.): βαία ἐκλεκτά (Pг., 87); *пзмица* (л. 75 об.): σκύμνους (Pг., 89); и поимаше его за *скупѣ* (л. 75 об.): καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἤπτετο (Pг., 89); *овчину* велику (л. 75 об.): δέρμα μέγιστον (Pг., 89); *дѣлве* едину принесите ми (л. 77): τίθον μοι ἓνα κομίσατε (Pг., 91); аше бо мало *облазитя* кто (л. 78): ἄν γὰρ μικρὸν σφαλῆ τις (Pг., 92); и отроки со *трионами* златыми (л. 78 об.): καὶ κλοιοφόρους παιῶνας χρυσοζώνους τινάς (Pг., 92); бяше бо время *кращонное* (л. 82 об.): ἦν γὰρ ὁ καιρὸς τῶν ἐπιφανειῶν (Pг., 97); от *узы* (л. 39): τοῦ ζωμοῦ (Pг., 28); ни *бани* потребова (л. 114): οὐ λουτρῷ ἐχρήσατο (Migne gr., t. XXXIV, p. 1010); сповѣдати *ужасть* (л. 114 об.): διηγεῖσθαι τὰ τῆς ἐκστάσεως (M., 1010); сеѣ знаемъ бяше всѣмъ *боляром* римскимъ и женамъ *болярскимъ* (л. 115): οὗτος γνώριμος ἦν πάσῃ τῇ κατὰ Ῥώμην συγκλήτῳ, ταῖς γε γυναῖξι τῶν μεγιστάνων (M., 1010); и *дробное* зелье *сзвясльци* (л. 116): καὶ λεπτολαχάνων δέμα (M., 1011); плетяше кошница *отями* финичьскими (л. 116 об.): καθήμενος ἐπλεκεν σειρὰν τὴν ἐκ θαλλῶν φοινίκων (M., 1011); на блуд его *устяице* (л. 136 об.): τῆς ἀκολασίας τῆς πορνικῆς αὐτὸν κατελαύνοντες (M., 1066); затворить *скалокѣ* (л. 137): κλείσῃ τὸ μακελλεῖον (M., 1066); во *огородѣ* (л. 148): ἐν κήπῳ (M., 1020); дѣлають руками себѣ *понявы* (л. 148 об.):